

Date: 01/08/2017

التاريخ: 01/08/2017

**Full coverage Platinum Service agreement**

**اتفاقية خدمة شاملة أجور العمالة و قطع الغيار**

**First Party:** DEAAM Medical Equipment

**الطرف الأول :** مؤسسة دعام للمعدات الطبية

Country: Kingdom of Saudi Arabia City: Jeddah

الدولة: المملكة العربية السعودية المدينة: جدة

ويسمى فيما بعد ("العميل" أو الطرف الأول)

(Hereinafter called First Party or Customer)

**Second Party:** Al Amin Maintenance & Contracting Co. Ltd.

**الطرف الثاني :** شركة الأمين لصيانة الأجهزة والمعدات الطبية

Country: Kingdom of Saudi Arabia City: Jeddah

الدولة: المملكة العربية السعودية المدينة: جدة

Telephone: 00966 – 12 – 6601149

هاتف: 00966 – 12 – 6601149

Fax: 00966 – 12 – 6601146

فاكس: 00966 – 12 – 6601146

Call Center: 9200 AMICO (26426)

خدمة الزبائن: 9200 AMICO (26426)

ويسمى فيما بعد ("الشركة" أو الطرف الثاني)

(Hereinafter called Second Party or Company)

انه وبعون الله تعالى اتفق الطرفان على عقد الصيانة للمعدات الطبية الموضحة ادناه وذلك طبقاً للشروط الآتية:

With the help of Allah, the two parties have agreed on a maintenance contract for medical equipment on the following terms:

**1. Description of work and equipment:**

**1. وصف العمل و المعدات:-**

- The Second Party undertakes to carry out all basic maintenance works (Provided that the equipment is in 100% good operational condition before Implementation of contract). This Contract covers both unlimited emergency calls and all spare parts. Up to one laser cavity is Included if needed. Accessories and consumables are not included in any type of our service Agreements.

- يتعهد الطرف الثاني بالقيام بكافة اعمال الصيانة الأساسية ( بشرط ان تكون الأجهزة بحالة تشغيلية 100% قبل تنفيذ هذه الاتفاقية ) التي تشمل اجور العمالة للصيانة الدورية و تتضمن قطع الغيار وعدد غير محدود من الزيارات الطارئة وتشمل عدد 1 أنبوبية الليزر كحد أقصى في حال اللزوم.
- علما بأن الاكسسوارات و المستهلكات غير مشمولة بأي نوع من عقود صيانتنا .

- Emergency Call cost / visits: .....Included.....
- Location: Bakhsh Hospital - Jeddah
- Equipment covered by contract:** as listed in Appendix(A)

- تكلفة الزيارة الطارئة الواحدة: .....شاملة.....
- الموقع : مستشفى بخش بجدة
- المعدات موضوع العقد: كما هو مبين في ملحق (أ)

**2. Contract term: QTY "1" Gregorian Year**

**2- مدة العقد:- عدد " عام " عام ميلادي**

- Starts on: 01.08.2017
- Ends on: 31.07.2017

- تبدأ في : 01.08.2017
- تنتهي في : 31.07.2017

**3. # of Visits: 2 ppm visits / Year**

**3- عدد الزيارات : عدد "2" زيارة سنوياً**

**4. Contract amount: 213,750 SAR.**

**4- قيمة العقد: 213,750 ريال سعودي**

two hundred and thirteen thousand, seven hundred and fifty Saudi Riyals Only

مائتان وثلاث عشرة ألف وسبع مائة وخمسون ريال فقط لا غير

**5. Payment method:**

**5- نظام الدفع:-**

SAR. 106,875.00 before 1<sup>st</sup> PPM  
SAR 106,875.00 before 2<sup>nd</sup> PPM

رس قبل إتمام الصيانة الدورية الأولى . 106,875.00  
رس قبل إتمام الصيانة الدورية الثانية . 106,875.00

**6. Preventive maintenance**

**6- الصيانة الوقائية :-**

The Second Party shall undertake all preventive, remedial maintenance and calibration for equipment listed in accordance with manufacturer's recommendations using qualified Engineers and Technicians of the best quality and experience.

يقوم الطرف الثاني بإجراء جميع اعمال الصيانة الوقائية و التصحيحية و المعايرة للأجهزة المذكورة وطبقاً للتوصيات الخاصة بالشركات المصنعة و بأعلى أداء و بواسطة مهندسين وفنيين على مستوى عالي من الكفاءة و الخبرة.

## 7. Second Party shall guarantee level of rendered maintenance as follows:

Company engineer to respond to maintenance request within 72 working hours, latest effective receipt of request by Fax or e-mail from the customer's authorized officer.

- Maintenance that does not require spare parts, or in case spare parts are available, company shall guarantee completion of the required repair within 120 working hours or less from receipt of maintenance request from the authorized officer of the customer.
- For repairs that require spare parts not available in Saudi Arabia, the company guarantees completion of repair within 21 working days from receipt of maintenance request by Fax or e-mail from the authorized officer of the customer.

Company undertakes to provide highly qualified trained engineers for equipment covered by this contract and sold by the Company to First Party.

## 8. Fault reporting system

First Party shall notify the Second Party of faults by Fax or on phone, to the maintenance department of the company. Reports shall indicate the type and date of fault. Faults shall be reported during company work hours from 08:30AM to 01:30PM and from 02:30PM to 07:00 PM Exception of this will be Fridays, Saturdays and official holidays.

## 9. Spare parts

The Second Party shall supply the spare parts required by the first party for repair of equipment included in this contract, based on a report to be submitted by the engineer of the Second Party and to be accepted by the First Party.

## 10. Maintenance service:

The Second Party shall provide the maintenance services of the equipment mentioned in this contract. Such services shall be provided during regular work hours during weekdays from Sunday to Thursday: from 08:30AM to 01:30PM and from 02:30PM to 07:00 PM.

Maintenance services provided by the company shall cover the following:

- ✓ Undertaking scheduled service inspections as specified by the manufacturer, provided that such inspections are performed as previously contained in agreement, including lubrication, cleaning, equipment function inspection, current leak inspection, setting and calibration of equipment. Inspection timing shall be agreed in advance in such a way as to provide company technicians' full access to the equipment listed in contract to undertake such inspections. In case company officials are denied such access to equipment, inspection work shall be suspended.

## Exceptions:

This agreement shall not cover maintenance and repair services resulting from causes beyond the control of the company, such as the acts of God, acts of civil and military authorities, fires, civil commotion, floods, epidemics, health and quarantine restrictions, wars, rebellion, transport problems, power supply faults, air-condition faults as well as reasons beyond the control of the company related to supply of manpower, supply of material, manufacturing facilities. In case repairs, setting works, spare parts

## 7- يضمن الطرف الثاني مستوى الصيانة المقدم كما يلي :-

سيقوم مهندس الشركة بالاستجابة لأي طلب صيانة خلال مدة أقصاها 72 ساعة عمل من تاريخ استلام طلب صيانة عن طريق مركز خدمات الزبائن في الشركة أو عن طريق إرسال فاكس من الشخص المخول بطلب الصيانة من المستشفي.

- بالنسبة للصيانة التي لا تحتاج الى قطع غيار أو في حالة توفر قطع الغيار المطلوبة فإن الشركة تضمن إكمال الإصلاح المطلوب خلال 120 ساعة عمل أو أقل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس أو بالإيميل من الشخص المخول بطلب الصيانة من الطرف الأول.
- بالنسبة للإصلاح الذي يحتاج الى قطع غيار غير متوفرة داخل المملكة العربية السعودية فإن الشركة تضمن الإصلاح خلال 21 يوم عمل أو أقل من استلام طلب صيانة عن طريق مركز خدمات الزبائن في الشركة أو عن طريق إرسال فاكس من الشخص المخول بطلب الصيانة من المستشفي.

تضمن الشركة توفير مهندسين وفنيين مدربين بشكل ممتاز على الأجهزة موضوع العقد والمباعة من الشركة إلى الطرف الأول.

## 8- نظام تلقي بلاغات الأعطال :-

يقوم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني بالأعطال وذلك بواسطة الاتصال بمركز خدمة الزبائن على الرقم المجاني (26426) AMICO 9200 أو إرسال فاكس إلى الفاكس الخاص بالشركة على أن يوضح خلال الاتصال العطل الموجود في الجهاز وتاريخ العطل وذلك خلال ساعات العمل اليومي من الساعة الثامنة والنصف صباحاً حتى الواحدة والنصف ظهراً ومن الساعة الثانية والنصف عصراً حتى الساعة السابعة مساءً عدا يومي الجمعة والسبت من كل أسبوع والعطلات الرسمية.

## 9- قطع الغيار:-

يقوم الطرف الثاني بتوفير قطع الغيار التي يحتاجها الطرف الأول لإصلاح الأجهزة موضوع العقد بناء على تقرير صيانة يرفعه مهندس الطرف الثاني و يقبله الطرف الأول.

## 10- خدمات الصيانة:-

سيقوم الطرف الثاني بتوفير خدمات الصيانة المحددة في الاتفاقية للمعدات و الأجهزة موضوع العقد و سيتم تقديم هذه الخدمة خلال فترة العمل النهارية العادية خلال الأسبوع المكون من خمسة ايام من الأحد الى الخميس من الساعة الثامنة والنصف صباحاً حتى الواحدة والنصف ظهراً ومن الساعة الثانية والنصف عصراً حتى الساعة السابعة مساءً وهي أوقات العمل الرسمية.

و تشمل خدمات الصيانة المقدمة من الشركة ما يلي:-

- ✓ القيام بفحوصات خدمات الصيانة الدورية المجدولة كما هو محدد من قبل الشركة المصنعة حيث يتم إنجازها حسب الجدول الوارد سابقاً في الاتفاقية و تشمل هذه الفحوصات أعمال التشحيم و النظافة و فحوصات وظائف المعدات و فحوصات تسريب التيار و أعمال الضبط و المعايرة و يتم الاتفاق على مواعيد الفحص مسبقاً حيث يمنح موظفو الشركة كامل الحرية للوصول الى المعدات موضوع العقد للقيام بأعمال الفحص و ستتوقف أعمال الفحص اذا لم يتمكن موظفو الشركة من الوصول إلى المعدات و الأجهزة.

## استثناءات:-

لا تشمل هذه الاتفاقية تقديم أعمال الصيانة و الإصلاح اذا كان العطل ناتج عن اسباب خارجة عن نطاق قدرة و سيطرة الشركة مثل أمور القضاء و القدر و الأعطال الناتجة عن إقفال السلطات المدنية و العسكرية و الحروب الأهلية و الحرائق , الاضطرابات , الغضبانات , الأمراض , قيود الحجر الصحي , الحروب , أعمال الشغب ومشاكل النقل وأعطال في الكهرباء او عدم الانتظام في تزويدها واعطال أنظمة التكييف او اسباب خارجة عن نطاق قدرة الشركة بتوفير العمالة و المواد او تسهيلات التصنيع و اذا تطلب الأمر اجراءات تصليحات او اي أعمال ضبط او استبدال القطع او توفير الصيانة و ذلك نتيجة أي من الأسباب الاتفة الذكر

or maintenance works are required due to the foregoing reasons or due to acts of negligence, default or mistakes by customer or agents thereof.

أو بسبب إهمال أو تقصير العميل أو نتيجة لارتكاب أي أعمال خاطئة من قبل العميل أو وكلائه.

#### **Variations in costs:**

Company is entitled to change costs of maintenance works included in agreement upon completion of contract term or for any following year. Such change shall be notified to customer within (30) days of occurrence thereof. Upon receipt of such notice the customer may terminate the services of the company through a notice to that effect before the effective date of such change. However, in the event the customer fails to terminate the service of the company, the new costs shall be valid effective the date specified by the company on the notice to the customer.

In the event the customer makes any adjustments, changes or additions in equipment included in this agreement, which changes the company deems either to make change in services rendered by the company under this agreement, or affect the performance of the equipment, and then company shall be entitled to terminate this agreement or increase the costs/ rates included hereunder. In case the costs sustained by the company under this agreement should increase after the date of effectiveness due to any change in the law, action or due to internal decrees issued or put in operation after the effective date of this agreement, such extra/ additional costs shall be added to the costs specified in agreement.

Any other conditions of this agreement, including the term thereof, which may be affected by such changes, shall be appropriately amended within any law, jurisdiction or otherwise. In case a petition is submitted to a receiver, bankruptcy or violation to any of the terms of the agreement by the customer, which violation is not duly remedied, then the company is entitled, on own discretion, to declare the customer in default, and accordingly take the following measures:

1. To declare that all amounts are due and payable under the agreement.
2. File claim for application of agreement terms or recover damage due to violation of agreement.

#### **Limits of liabilities and obligations**

The company shall in no way be liable for any damage to first party or his patients because of the equipment, whether such damages are special, contingent or partial, due to violation of contract, security or tort (including default, debts and obligations), including the following without limitation: loss of equipment use or any other related equipment, damage of equipment related to basic equipment, loss of capital costs, value of alternative products, facilities, services, power as well as costs of temporary stoppage of equipment and any claims by the customer for such damage.

In the event company provides any consultation or assistance to customer in relation to any equipment covered by the agreement, while such consultation and assistance is not included in agreement, or in case such consultation or assistance is related to equipment not referred to in this agreement, then this consultation or assistance shall not involve the company in any responsibility whether in contract, security or in cause of damage of injury (including negligence, debts and obligations)

#### **Covering of information:**

The information, proposals and ideas conveyed from customer to company in relation to performance of services under this contract

#### **التغيير في التكاليف:**

للشركة الحق في تغيير تكاليف اعمال الصيانة الواردة في هذه الاتفاقية بعد انتهاء مدة العقد من هذه الاتفاقية أو في أي سنة تالية و ذلك باعطاء العميل اشعار خطي قبل (30) يوما من احداث ذلك التغيير و للعميل الحق في اناهاء الاتفاقية عند استلام ذلك الاشعار عن طريق إخطار الشركة بذلك قبل تاريخ سريان التغيير و اذا اخفق العميل باعطاء اشعار بانهاه خدمات الشركة فان تكاليف الصيانة الجديدة تصبح سارية ابتداء من التاريخ المحدد في اشعار الشركة للعميل.

و في حالة استحداث العميل لأي تعديلات أو تغييرات أو اضافات على الأجهزة و المعدات التي تشملها هذه الاتفاقية و التي من شأنها في نظر الشركة ان تحدث تغيير في الخدمات التي تقوم بها الشركة ضمن هذه الاتفاقية أو ان تؤثر على اداء الأجهزة و المعدات فيكون للشركة الحق في اناهاء هذه الاتفاقية أو تغيير التكاليف الواردة فيها. و في حالة زيادة التكاليف التي تتحملها الشركة حيال تنفيذ هذه الاتفاقية بعد تاريخ سريان مفعولها نتيجة تغيير في القانون أو اي اجراء أو تنظيم أو نتيجة للمراسيم أو القوانين الداخلية التي تصدر أو يجري العمل بها بعد تاريخ ابتداء العمل في الاتفاقية فانه يجري إضافة التكاليف الزائدة الى التكاليف المحددة في الاتفاقية.

إن اي شروط أخرى في هذه الاتفاقية بما في ذلك مدة العقد و التي يمكن ان تكثر بمثل هذه التغييرات سيجري تعديلها بالشكل المناسب ضمن اي قانون أو تشريع أو غيره. في حالة تقديم العميل عريضه لحارس قضائي أو في حالة الإفلاس أو في حالة نقض العميل اي شرط من شروط الاتفاقية و لم يتم معالجة هذا النقض، فإن للشركة الحق حسب اختيارها ان تعلن ان العميل مهمل و مقصر و لها الحق في اتخاذ اي من الخطوات التالية:-

1- إعلان كافة مبالغ الاتفاقية المستحقة واجبة الدفع.

2- اقامة دعوى لتطبيق بنود الاتفاقية أو لاسترداد ما حصل من أضرار نتيجة لنقض الاتفاقية

#### **حدود المسؤوليات والالتزامات**

لن تكون الشركة مسؤولة في اي حال من الأحوال عن اي اضرار يتعرض لها الطرف الأول أو مرضاة بسبب الأجهزة سواء كانت تلك الأضرار خاصة أو عارضة أو جزئية ناتجة عن مخالفة للعقد أو الكفالة أو اضرار متعمدة أو غير متعمدة (بما في ذلك التقصير أو الديون أو الالتزامات) لها في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الخسارة في استعمال الأجهزة و المعدات و اي معدات ذات علاقة و التلغ في المعدات التي على علاقة بالمعدات الأساسية و كلفة راس المال و ثمن المنتجات البديلة و المرافق و الخدمات و الطاقة البديلة و التكاليف الناتجة عن التوقف المؤقت للأجهزة أو اي مطالب أخرى من جانب العميل عن هذه الأضرار

و في حالة تقديم الشركة للمشورة و المساعدة للعميل فيما يتعلق بأي اجهزة واردة في الاتفاقية دون أن تكون هذه المساعدة أو المشورة مشمولة بهذه الاتفاقية أو اذا كانت هذه المساعدة تتعلق باجهزة لم يشار اليها في هذه الاتفاقية، فان تقديم هذه المشورة و المساعدة لن يحمل الشركة اي مسؤولية سواء كان ذلك في العقد أو الكفالة أو في حالة الضرر و التلغ (بما في ذلك الإهمال أو الديون أو الالتزامات) أو غير ذلك.

#### **الإفصاح عن المعلومات:**

لن يتم اعتبار اي من المعلومات أو اقتراحات أو افكار تنتقل من العميل الى الشركة بخصوص تنفيذ الخدمات ضمن الاتفاقية بمثابة اسرار و لن يتم رفعها الى

shall not be considered as secrets or confidential unless expressly proved in writing upon approval of the official representative of the company.

#### **General note**

This agreement is considered to be the complete and exclusive statement between the parties and therefore supersedes all prior or concurrent proposals or communications regarding the agreement or any other business not included hereunder shall not be binding on parties.

Any assignment, change or amendment in conditions contained herein shall not be binding on company unless rendered in writing and signed by the duly authorized representative of the parties.

The validity of this agreement, its implementation as well as all other matters related thereto, including amendment thereon, shall all be subject to the Laws of the **Kingdom of Saudi Arabia**.

The demands for service or any part thereof under this contract, which are in satisfaction and performance and not as a further security or obligation of the company, its affiliates, the manufacturer of the complete equipment or any part thereof, shall be in writing before or at the time or providing the service. Failure to notify the company to that effect shall be deemed as a waiver for any similar demands.

The total or partial non validity of an article or a paragraph of this agreement shall not affect the validity or correctness of the remaining articles or paragraphs of the agreement. Any deletion, addition or change in this agreement or any supplement thereof shall promptly render the same as null and void.

Arabic will be the origin of this agreement if there is any discrepancies due to translation misunderstanding

This agreement is subject to all related laws and regulations prevailing in **KSA**.

This contract has been issued in 4 pages in duplicate, each party maintains one signed and stamped copy.

**Success if from Allah**

**First Party:**

**Signature:**

**Stamp:**

**Second Party:** Al Amin Maintenance & Contracting Co. Ltd.

**Signature:**

**Stamp:**

الشركة بطريقة سرية ما لم يثبت ذلك و بطريقة خطية وبموافقة ممثل الشركة الرسمي.

#### **ملحظة عامة:**

تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة التنظيم الكامل والوحيد للعلاقة بين الطرفين ويكون لها الغلبة على أي وثيقة أو عرض أو مراسلات أو أي وعد أو شروط سابقة لتاريخ هذه الاتفاقية والتي تبقى جميعها غير ملزمة لأي من الطرفين. وإن أي تنازل أو تغيير أو تعديل لأي من الشروط الواردة ضمن الاتفاقية لا يعتبر ملزم للشركة ما لم يكن خطياً و موقعاً نيابة عن الشركة من جانب احد ممثليها المعتمدين و المفوضين بذلك.

ان سريان مفعول الاتفاقية و تنفيذها وكافة المسائل المتعلقة بها وكذلك اي تعديلات تجري عليها ستكون خاضعة لقوانين المملكة العربية السعودية.

ان تنفيذ الخدمات في ظل هذه الاتفاقية تعتبر ارضاء و تلبية لطلبات العميل ولا يجوز اعتبارها كفالة أو التزام اخر من الشركة أو الشركات التابعة لها أو من مصنع الاجهزة يجب ان تكون طلبات الخدمة خطية قبل أو في الوقت الذي يتم طلب الخدمة فيه. وان عدم ابلاغ الشركة بذلك يعتبر تنازل لا عن طلب الخدمة. ان عدم سريان المفعول الكلي أو الجزئي لأي مادة أو فقرة في هذه الاتفاقية لن يؤثر على سريان و صحة ما تبقى من مثل تلك المواد أو الفقرات الواردة في هذه الاتفاقية. اي حذف أو اضافة أو تغيير في هذه الاتفاقية أو أي من ملحقاتها يؤدي الى الغاء هذه الاتفاقية فوراً.

النص باللغة العربية هو الأساس في تطبيق بنود هذه الاتفاقية اذا تعارض مع الترجمة باللغة الانجليزية

ينطبق على هذه الاتفاقية القوانين و الأنظمة ذات العلاقة المعمول بها في المملكة العربية السعودية.

حرر هذا العقد في 5 صفحات و من نسختين أصليتين يحتفظ كل طرف بنسخة موقعة و مختومة.

والله ولي التوفيق .

**الطرف الأول:**

**التوقيع:**

**الختم:**

**الطرف الثاني:** شركة الأمين لصيانة الأجهزة والمعدات الطبية

**التوقيع:**

**الختم:**

## Appendix (A)

(أ) الملحق

Machine		Serial No	***Platinum/ YEAR	
ALCON 8065751763 CENTURION VISION SYSTEM	OR	1502649301X	65,000.00	SAR
HAAG 657 820 Hi-R NEO 900 MICROSCOPE	OR	319	40,000.00	SAR
HAAG OCTOPUS 600 PRO PERIMETER	OPD	527	40,000.00	SAR
NIDK AL-SCAN	OPD	231060	40,000.00	SAR
NIDK 107060F40 RS-330 Retina Scanner	OPD	740325	40,000.00	SAR
T O T A L :			225,000	SAR
Special Discount for Bakhsh Hospital 5% :			11,250	SAR
N E T A M O U N T:			213,750	SAR